

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich w Zatoce Pomorskiej,

podpisana w Berlinie dnia 22 maja 1989 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 maja 1989 r. została podpisana w Berlinie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich w Zatoce Pomorskiej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich w Zatoce Pomorskiej

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Niemiecka Republika Demokratyczna,

dążąc do dalszego pogłębienia i rozwoju dobrosąsiedzkich i przyjacielskich stosunków między nimi,

biorąc pod uwagę znaczenie Układu między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną o wytyczeniu ustalonej i istniejącej polsko-niemieckiej granicy państwowej, podpisanego w Zgorzelcu dnia 6 lip-

ca 1950 r., Aktu o wykonaniu wytyczenia państwowej granicy między Polską a Niemcami, podpisanego w Frankfurcie nad Odrą dnia 27 stycznia 1951 r., oraz Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Berlinie dnia 28 maja 1977 r.,

kierując się powszechnie uznanymi zasadami i normami międzynarodowego prawa morza,

pragnąc rozgraniczyć morza terytorialne, szelf kontynentalny i strefy rybolówcze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej z uwzględnieniem warunków istniejących w Zatoce Pomorskiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wspólna granica między morzem terytorialnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a morzem terytorialnym Niemieckiej Republiki Demokratycznej przebiega po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

A. 53° 55' 45,45" N	14° 13' 40,78" E
B. 53° 59' 21,46" N	14° 14' 38,84" E
C. 54° 07' 39,76" N	14° 12' 12,03" E.

Artykuł 2

Na obszarze Zatoki Pomorskiej Polska Rzeczpospolita Ludowa ustala zewnętrzną granicę swego morza terytorialnego w ten sposób, aby przebiegała ona po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

C. 54° 07' 39,76" N	14° 12' 12,03" E
D. 54° 07' 37,00" N	14° 16' 51,00" E
E. 54° 08' 38,00" N	14° 20' 48,00" E.

Artykuł 3

Na obszarze Zatoki Pomorskiej Niemiecka Republika Demokratyczna ustala zewnętrzną granicę swego morza terytorialnego w ten sposób, aby przebiegała ona po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

C. 54° 07' 39,76" N	14° 12' 12,03" E
F. 54° 14' 25,43" N	14° 10' 11,75" E
G. 54° 16' 45,28" N	14° 04' 17,53" E
H. 54° 26' 33,90" N	14° 04' 48,70" E.

Artykuł 4

1. Granica między obszarami szelfu kontynentalnego i stref rybołówczych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej przebiega po liniach prostych (liniach geodezyjnych) łączących następujące punkty:

I. 54° 07' 38,36" N	14° 14' 21,80" E
J. 54° 10' 08,00" N	14° 21' 08,00" E
K. 54° 23' 00,00" N	14° 35' 58,84" E
L. 54° 30' 00,00" N	14° 45' 00,00" E
M. 54° 32' 01,31" N	14° 37' 45,23" E.

2. Granica wspomniana w ustępie 1 przebiega od punktu M w kierunku północno-wschodnim do punktu, który będzie uzgodniony między Polską Rzeczpospolitą Ludową, Niemiecką Republiką Demokratyczną i Królestwem Danii.

Artykuł 5

1. Północny tor podejściowy do portów Szczecin i Swinoujście w całym jego przebiegu oraz kotwiczowiska znajdują się na morzu terytorialnym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej bądź na morzu otwartym.

2. Odcinek północnego toru podejściowego do portów Szczecin i Swinoujście, leżący na wschód od zewnętrznej granicy morza terytorialnego Niemieckiej Republiki Demokratycznej, określonej w artykule 3 niniejszej umowy, a także kotwiczowisko nr 3 nie stanowią szelfu kontynentalnego, strefy rybołówczej i ewentualnej wyłącznej strefy ekonomicznej Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Artykuł 6

Zegluga na prowadzących do portów Szczecin i Swinoujście torach żeglugowych i podejściowych, które leżą na morzu terytorialnym Niemieckiej Republiki Demokratycznej na wschód od Rugii, odbywa się na zasadach powszechnie uznanych w międzynarodowym prawie morza. Na przepływ okrętów wojennych i statków państwowych podnoszących banderę polską nie jest wymagana zgoda Niemieckiej Republiki Demokratycznej. Polskie łodzie sportowe mogą korzystać z przepływu za zgodą Niemieckiej Republiki Demokratycznej, udzielaną w odpowiednim trybie.

Artykuł 7

1. Linie rozgraniczające ustalone w artykułach 1, 2, 3 i 4 niniejszej umowy oznaczone są na mapie morskiej wydanej przez Biuro Hydrograficzne Marynarki Wojennej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz na mapie morskiej wydanej przez Morską Służbę Hydrograficzną Niemieckiej Republiki Demokratycznej, stanowiących część integralną tej umowy.

2. Dla określenia współrzędnych wymienionych w niniejszej umowie przyjęto System Rauenberg.

Artykuł 8

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy zostają na nowo ustalone odpowiednie współrzędne linii rozgraniczenia, określone we wcześniej zawartych umowach między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Artykuł 9

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza umowa zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 10

Niniejsza umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

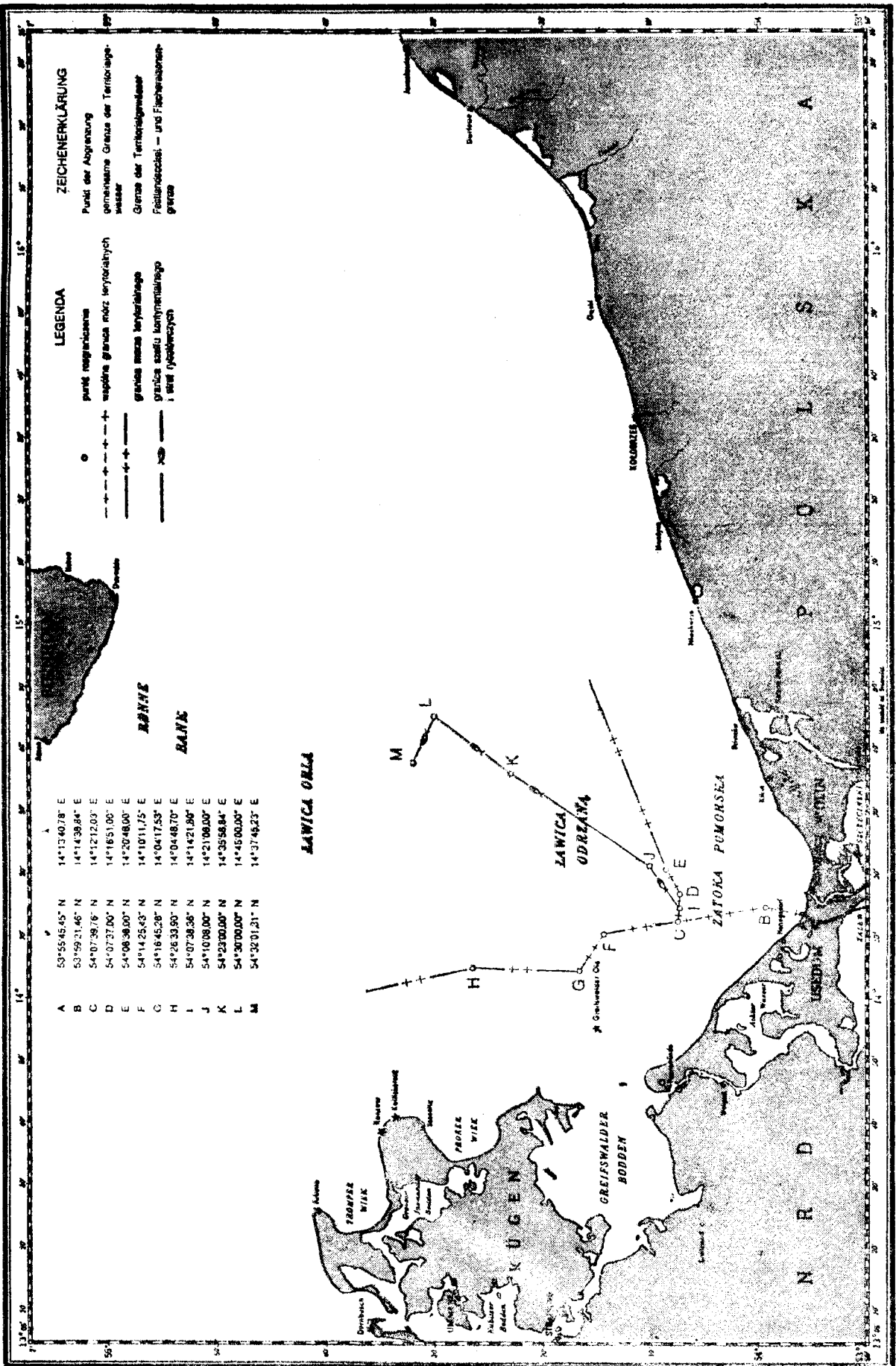
Sporządzono w Berlinie dnia 22 maja 1989 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Za
Polską Rzeczpospolitą
Ludową
T. Olechowski

Za
Niemiecką Republikę
Demokratyczną
O. Fischer

ZALĄCZNIK do Umowy między
Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną
w sprawie rozgraniczenia obszarów morskich w Zatoce Pomorskiej
BAŁTYK-WYBRZEŻE POLSKIE CZĘŚĆ ZACHODNIA *Rennplatzkustpolderweg 54°40'*

Skala 1:600 000



MURO HYDROGRAFICZNE BAŁTYCZNE WODNEJ P.R.L.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 9 czerwca 1989 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *T. Olechowski*